

Eixo temático 6

Tradução e alteridade: desdobramentos ético-filosóficos

Tradução e adaptação de textos médicos: A importância da acessibilidade de informações sobre doenças raras na língua materna do paciente

Katarina Wanda Filgueira Sujono¹⁴⁰
Alessandra Ramos de Oliveira Harden¹⁴¹

Nesta comunicação, propõe-se realizar uma análise da adaptação de duas obras médicas com o intuito de tornar a mensagem acessível ao público afetado pela Síndrome de Ehlers-Danlos. Nos últimos anos, tem-se observado um aumento significativo na quantidade de diagnósticos de Síndrome de Ehlers-Danlos no Brasil e esse fato pode ser evidenciado tanto pela proliferação de clínicas especializadas em hipermobilidade quanto pela realização de eventos educativos para informar o público sobre a existência da doença e suas implicações. Diante desse contexto, foram selecionados alguns excertos das obras francófonas “Ehlers-Danlos, La maladie oubliée par la médecine”, do Dr. Claude Hamonet, e “Apprivoiser le Syndrome d’Ehlers-Danlos: Une vision globale de la maladie”, do Dr. Stéphane Daens, os quais foram adaptados para o formato de cartilha informativa destinada ao público falante do português brasileiro. Em face de uma doença invisível, porém altamente incapacitante, é imprescindível que os pacientes tenham acesso a materiais em sua língua materna, elaborados por especialistas renomados, os quais possam validar suas queixas médicas.

Palavras-chave: Estudos da Tradução; Tradução médica; Síndrome de Ehlers-Danlos; Tradução Técnico-Científica;

¹⁴⁰ Mestranda. UnB. katarina.sujono@gmail.com

¹⁴¹ Doutora. UnB